

Путова Ирина Николаевна

АНГЛИЙСКИЕ ЗООМОРФНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ ВОЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ В ЗЕРКАЛЕ МЕТАФОРЫ

Статья посвящена изучению английских зооморфных наименований воздушных судов военного назначения. Выявлена специфика формирования и функционирования зооморфных обозначений на основе метафорического переноса. Проанализирована степень продуктивности зооморфной метафоры при наименовании военной авиационной техники. Анализ показал, что метафорический перенос значения при наименовании авиационной техники можно рассматривать как отображение военных реалий через призму разума и опыта человека.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 161-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'367.628

Статья посвящена изучению английских зооморфных наименований воздушных судов военного назначения. Выявлена специфика формирования и функционирования зооморфных обозначений на основе метафорического переноса. Проанализирована степень продуктивности зооморфной метафоры при наименовании военной авиационной техники. Анализ показал, что метафорический перенос значения при наименовании авиационной техники можно рассматривать как отображение военных реалий через призму разума и опыта человека.

Ключевые слова и фразы: зооморфная метафора; зооморфные наименования; кодовые обозначения летательных аппаратов; военная авиация; авиационная техника.

Путова Ирина Николаевна, к. филол. н.

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил

«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина» (г. Воронеж)

irene-dali@yandex.ru

АНГЛИЙСКИЕ ЗООМОРФНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ ВОЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ В ЗЕРКАЛЕ МЕТАФОРЫ

В свете современной антропологической парадигмы лингвистических исследований, в которой рассматриваются различные аспекты отражения человеческого фактора в языке, представляется вполне закономерным обращение к метафорам. Современная когнитивная лингвистика считает метафору не просто тропом, призванным украсить речь и сделать образ более понятным, а формой мышления, поскольку метафора «пронизывает всю нашу повседневную жизнь». В целом, «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» [4, с. 387]. Исследователи отмечают, что «базовая ассоциативная связь, существующая между признаком и предметом, в большей степени его выражающим, взаимодействует (но не отождествляется) с существующими в национальном сознании параллельными ассоциациями, раскрывающими символическое отношение к тому или иному понятию» [3, с. 64].

Метафора представляет собой универсальный способ номинации, основанный на определенном сходстве ее семантических референтов. В то же время метафора включает в себя субъективный фактор восприятия действительности – этнокультурные характеристики соответствующих явлений. Следовательно, метафора успешно «выполняет роль призмы, через которую человек совершает акт мировидения» [7, с. 179].

В коммуникативной деятельности метафора – это важнейшее средство воздействия на интеллект, чувства и волю адресата. Соответственно, для лингвиста анализ метафорических образов и их интерпретация – это не просто способ изучения ментальных процессов, а скорее средство постижения национального мировосприятия.

Одной из наиболее популярных моделей метафорической номинации является зооморфная метафора. Когнитивным источником зооморфной метафоры служит «образ животного». Важным ее свойством является то, что образ животного, выбираемый в качестве базиса для сравнения, опирается на национальные стереотипы сознания конкретного языкового коллектива. Следовательно, зооморфная метафора обладает ярко выраженным коннотативным потенциалом и употребляется в экспрессивно-оценочной функции.

Материалом нашего исследования послужили английские кодовые наименования летательных аппаратов (далее – ЛА) военного назначения. Корпус рассматриваемых единиц был ограничен сферой военной авиации. Методом сплошной выборки было извлечено 75 зооморфных кодовых обозначений воздушных судов из специализированных лексикографических источников и интернет-сайтов.

Военные ведомства США и стран НАТО разработали и широко применяют систему условных кодовых обозначений образцов военной авиационной техники СССР и других стран Варшавского договора. Данная система была разработана экспертами НАТО еще в 1962 году, но остается действующей и в настоящее время.

По свидетельствам авиационных специалистов, система «NATO reporting names» была создана для использования во время сеансов радиосвязи. Необходимость применения системы кодовых обозначений была обусловлена возможностью исключить ошибки в неблагоприятных условиях радиообмена, а также обеспечить западным пилотам простой способ запоминания самолетов их потенциальных противников [6, с. 160; 12; 13].

По сведениям зарубежной печати, в качестве кодовых обозначений ЛА были отобраны редко употребляемые в речи существительные, которые отражали назначение и особенности самолетов. Например, все американские истребители обозначаются буквой *F* – от англ. *'fighter'*, а бомбардировщики – буквой *B* – от англ. *'bomber'*. Кроме того, название ЛА с реактивным двигателем включает 2 слога, а название турбовинтовых ЛА – один слог [2; 12]. Например, советский бомбардировщик Ту-16, известный в странах НАТО под кодом *Badger / Барсук*, имеет 2 слога, так как оснащен реактивным двигателем, а стратегический турбовинтовой бомбардировщик Ту-95 назван *Bear / Медведь*.

Следует отметить, что разработчики кодовой системы обозначений военных судов отрицают наличие какого-либо принципа при отборе наименований. Тем не менее, анализ языкового материала показывает, что отобранные зооморфизмы для наименования как ЛА России (СССР), так и стран НАТО неслучайны. Проиллюстрируем данный тезис примером.

С точки зрения непрофессионала, кодовое название бомбардировщика Ту-22М «*Backfire*» (букв. «обратный огонь») соответствует английскому *backfiring* («ответный огонь»), однако в авиации термин «*Backfire*» означает опасный взрыв топлива в сопле работающего реактивного двигателя, который представляет угрозу для наземного обслуживающего персонала. Тем не менее, считается, что самолет получил свое название из-за того, что при взлете на форсажном режиме двигателя отбрасывали длинную струю раскаленных газов, а также из-за наличия кормовой пушки [2].

Целью данного исследования является выявление специфики формирования, функционирования и степени продуктивности зооморфной метафоры при наименовании воздушных судов военного назначения в английском языке. Изучение зооморфной метафоры в сфере военной авиации позволит выявить фрагмент наивной картины мира, в котором спроецированы эталоны восприятия образа противника носителями английского языка, что представляется нам весьма актуальным в условиях глобальной нестабильности, вызванной военными конфликтами последних лет.

Как уже ранее упоминалось, зооморфная метафора основывается на сравнении с животным. В основе метафорического переноса лежат внутренние и внешние качества, присущие животным, а также их эстетическое восприятие человеком. При переносе названий животных на ЛА учитывался как внешний вид животного, так и его повадки. Изучение фактического материала позволило нам выделить две группы зооморфных обозначений ЛА.

1. Зооморфные наименования, присвоенные на основе внешнего сходства ЛА и животного. Данная группа представлена воздушными судами, которые получили свое кодовое обозначение благодаря четко выраженному внешнему сходству с животным. Рассмотрим некоторые примеры.

Американский тактический истребитель-бомбардировщик *F-111 Aardvark* / *Трубказуб* имеет удлиненную конструкцию носовой части, способен следовать рельефу местности, точно находить цель даже вслепую и с первой попытки сбрасывать на нее некорректируемые боеприпасы, что коррелирует с длинным носом животного, позволяющим ему безошибочно находить пищу в земле [1, с. 20].

Советский самолет-амфибия *Бе-8 Mole* / *Крот* представляет собой летающую лодку, а конструктивная особенность делает его похожим на крота.

Носовая часть советского тяжелого турбовинтового транспортного самолета *Ан-22 Cock* / *Петух* напоминает петуха.

Легкий многоцелевой транспортный самолет *Як-12 Crow* / *Ворон* получил свое наименование благодаря V-образным подкосам крыла [8].

Транспортный вертолет *Як-24* в СССР сразу окрестили «летающим вагоном», а разведывательные службы НАТО присвоили ему кодовое имя *Horse* / *Лошадь* из-за наличия четырехопорного шасси.

«Крылья Варшавского договора», чехословацкий учебно-тренировочный и учебно-боевой самолет *L-39 Albatross* / *Альбатрос* напоминает крупную морскую птицу с мощным клювом, широким размахом крыла и светлым оперением.

Самолет Ту-16 более 40 лет применялся в советской и российской авиации в качестве бомбардировщика, ракетоносца, заправщика, самолета РЭБ и разведчика и известен в странах НАТО под кодом *Badger* / *Барсук* [8; 10]. Это обозначение воздушное судно получило из-за двух темных полос в головной части фюзеляжа на верхней стороне.

Американский штурмовик *A-10 Warthog* / *Бородавочник* имеет большой полусферический обтекатель под передней частью фюзеляжа, напоминающий морду дикого кабана [1, с. 20].

Многоцелевой истребитель *F-16N Viper* / *Гадюка* был специально произведен для имитации советских истребителей в составе эскадрилий «агрессоров» для школы летчиков-истребителей ВМС США и получил свое название благодаря стреловидности [10].

Легкий ударно-разведывательный самолет А-22 *Piranha* / *Пирания* получил свое наименование по форме фюзеляжа, похожей на эту хищную рыбу [8].

2. Зооморфные наименования, основанные на сходстве функциональных возможностей ЛА и повадок животного.

Данная группа характеризуется физическими особенностями животных, их поведенческими характеристиками, которые легли в основу кодового названия самолета.

При изучении исследуемого языкового материала нами было отмечено, что большинство американских истребителей, штурмовиков и ударных вертолетов получили в качестве кодовых обозначений названия хищных птиц, например: *F-15 Eagle* / *Орел*, *F-16 Fighting Falcon* / *Боевой Сокол*, *UH-60 Black Hawk* / *Черный Ястреб*, *T-45 Goshawk* / *Ястреб-тетеревятник*, *SH-60 Sea Hawk* / *Большой поморник*. Эти боевые машины являются высокоманевренными, хорошо вооруженными и обладают, по мнению специалистов, прекрасными тактико-техническими характеристиками. Хищные птицы способны охотиться в полете, легко маневрируют и развивают огромную скорость в пикирующем полете. Они обладают острым зрением, мощными когтями и клювом, приспособленными для быстрого захвата и умерщвления своей жертвы [2; 9].

При постановке на вооружение американскому самолету *F-117* присвоили наименование *Nighthawk* / *Сова*, так как его основное предназначение состоит в скрытом проникновении через систему ПВО противника и в атаках на стратегически важные наземные объекты военной инфраструктуры. Конструкция самолета основана на стелс-технологии и долгое время была засекречена, поэтому свои главные задачи этому самолету предстояло решать ночью [8; 10]. Совы также являются ночными охотниками, их полет беззвучен, и они могут совершенно незаметно подлетать к своим жертвам.

История самолёта *MiG-37* настолько загадочна, что нет никаких реальных свидетельств того, откуда взялся этот проект. Но факт остаётся фактом: несмотря на то, что этого самолёта никогда не было, на Западе его считали настолько реальным, что даже присвоили ему кодовое имя – *Ferret / Хорек*, – которое связано с восприятием данного животного как хорошего охотника.

Боевые машины *Ил-28 Beagle / Гончая*, *MiG-31 Foxhound / Лисья гончая*, *Mi-4 Hound / Гончая*, *AV-8 Harrier / Гончая* предназначены для борьбы со всеми классами аэродинамических целей, в любое время суток, в сложных погодных условиях, способны выполнять длительное патрулирование на значительном удалении от мест базирования [10]. Гончие псы являются первоклассными ищейками, поскольку обладают острым чутьем и готовы преследовать зверя до полного изнеможения [9].

Tu-95, который по кодификации НАТО получил название *Bear / Медведь*, был одним из символов холодной войны и является самым мощным стратегическим турбовинтовым бомбардировщиком-ракетоносцем в мире [8]. На наш взгляд, свое наименование бомбардировщик получил из-за своих внушительных габаритов, боевой живучести, огромной бомбовой нагрузки и мощнейшего турбовинтового двигателя, который позволяет самолёту развивать высокую скорость. Медведь является одним из самых крупных наземных хищников, имеет мощное тело, большие лапы и способен довольно быстро бегать.

Одновременно с *Tu-95* создавался советский реактивный стратегический бомбардировщик *M-4 Bison / Бизон*. Он отличался от *Tu-95* большей скоростью и бомбовой нагрузкой, но меньшим радиусом действия [10]. Бизон является самым крупным и известным животным Северной Америки. Он достигает 2,5–3 метров в длину и до 2 метров в высоту. Это неуклюжее на вид животное двигается очень легко и быстро, бежит рысью и галопом с такой скоростью, что не всякая лошадь может его обогнать. Чувствуя опасность, бизон несется, опустив рога, на своего противника без колебаний [9].

Дешевизна и простота эксплуатации сделали производство самолёта *По-2 / У-2 Mule / Мул* крайне выгодным для СССР. ЛА был надёжным, легким и послушным в управлении, и даже неопытный летчик мог свободно летать на нем. Американские пилоты отмечали в мемуарах самолёт *По-2* как неуловимый, потому как летал «слишком низко и слишком медленно». Конструкционные материалы, используемые для производства корпуса *По-2*, на основе целлюлозы (фанера и текстиль) делали его малозаметным для американских радаров системы ПВО [2; 10]. Мул как выючное и тяглоное животное, померь осла и лошади, отличается крайней выносливостью и обладает силой хорошей лошади. К тому же мул унаследовал от лошади такое качество как послушание [9].

Таким образом, мы видим, что зооморфные наименования достаточно широко представлены в сфере военной авиации. Соотнесенность названий животных определенной лексико-семантической группы представлена следующими моделями зооморфных метафор:

- 1) родовые названия объектов животного мира – ЛА (*Beast / Зверь, Raptor / Хищник, Predator / Хищник*);
- 2) названия диких животных – ЛА (*Jaguar / Ягуар, Mink / Норка, Badger / Барсук, Bear / Медведь, Wild Weasel / Дикая ласка, Lion / Лев, Ferret / Хорек, Buck / Олень, Bison / Бизон, Hare / Заяц, Hind / Лань, Camel / Верблюд, Moose / Лось, Mouse / Мышь, Mole / Крот, Warthog / Бородавочник, Aardvark / Трубказуб, Foxbat / Летучая лисица, Bat / Летучая мышь*);
- 3) названия домашних животных – ЛА (*Bull / Бык, Hog / Боров, Horse / Лошадь, Hound / Гончая, Cat / Кот, Charger / Боевой конь, Colt / Жеребенок, Mule / Мул, Mare / Кобыла, Beagle / Гончая, Foxhound / Лисья гончая, Harrier / Гончая*);
- 4) названия диких птиц – ЛА (*Eagle / Орел, Fighting Falcon / Боевой сокол, Black Hawk / Черный ястреб, Nighthawk / Сова, Blackbird / Черный дрозд, Osprey / Скопа, Condor / Кондор, Madge / Сипуха, Crow / Ворон, Albatros / Альбатрос, Goshawk / Ястреб-тетеревятник, Sea Hawk / Большой поморник, Skyhawk / Ястреб*);
- 5) названия домашних птиц – ЛА (*Hen / Курица, Cock / Петух*);
- 6) названия насекомых – ЛА (*Mantis / Богомол, Hornet / Шершень*);
- 7) названия земноводных и моллюсков – ЛА (*Finback / Сельдяной кит, Flounder / Камбала, Tigershark / Тигровая акула, Dolphin / Дельфин, Piranha / Пирания, Helix / Моллюск, Clam / Морской моллюск, Codling / Мелкая треска*);
- 8) названия пресмыкающихся – ЛА (*Viper / Гадюка, Super Cobra / Супер кобра*).

Количественный анализ исследуемого материала показал явное преимущество зооморфных метафор с наименованиями диких животных (в широком смысле этого слова) над домашними: **61 (81,4%)** зооморфное наименование и **14 (18,6%)** зооморфных наименований соответственно.

Способность зооморфизмов к метафоризации в сфере военной авиации определяется экстралингвистическими факторами и может значительно варьироваться в разных лексико-семантических группах. Функционально наиболее активными в английском языке являются кодовые обозначения ЛА с наименованиями диких животных – **33%** от общего количества исследуемых единиц. Следующими по частотности употребления являются ЛА с названиями диких птиц – **29%**. Зооморфные обозначения воздушных судов с названиями домашних животных составляют **16%**, а с зооморфными наименованиями земноводных и моллюсков – **13%**. Малочастотными являются группы зооморфных обозначений ЛА с названиями домашних птиц, пресмыкающихся и насекомых – по **3%**.

Следует отметить тот факт, что среди зооморфных наименований воздушных судов в сфере военной авиации преобладают названия хищников (хищных зверей, птиц, рыб и даже насекомых). На наш взгляд, это вполне закономерно, т.к. хищники имеют все необходимые атрибуты для нападения: острые зубы и когти, скорость и быстроту реакции, острый слух и зрение, свирепый и устрашающий внешний вид, – а их поведенческие характеристики направлены на умерщвление противника.

В заключение хотелось бы отметить, что зооморфные кодовые обозначения авиатехники являются совершенно немотивированными только на первый взгляд. При детальном анализе зооморфных метафор в большинстве случаев нам удалось установить ассоциативную связь между зооморфным наименованием и воздушным судном. Эта связь основывается либо на внешнем сходстве ЛА и животного, либо на поведенческих характеристиках животного и функциональных возможностях воздушного судна.

Зооморфные наименования ЛА обладают яркой пейоративной окраской. Как правило, негативную оценку несут уже общие наименования ЛА – *зверь*, *хищник*. В военной авиации при наименовании ЛА задействованы типичные образы агрессивности, безжалостности, поглощения витальной силы противника, такие как *ястреб*, *акула*, *тигр*, *медведь*, *кит*, *пиранья*, *богомол* и др. Лишь немногие зооморфные метафоры имеют позитивную окраску. Это преимущественно традиционные представления человека об образе *орла*, *сокола*, *голубя*. Таким образом, метафорический перенос значения при наименовании авиационной техники является отображением военной реальности через призму разума и опыта человека.

Список литературы

1. Бруквина В. А. Опыт описания структуры зооконцептов в военном сленге [Электронный ресурс] // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2014. № 5 (90). С. 20-23. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/opyt-opisaniya-struktury-zookontseptov-v-voennom-slenge> (дата обращения: 15.09.2015).
2. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/NATO_reporting_name (дата обращения: 15.09.2015).
3. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. СПб.: Питер, 2000. 190 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387-415.
5. Новый англо-русский и русско-английский авиационный словарь / под ред. Е. Н. Девьиной. М.: Живой язык, 2008. 512 с.
6. Путова И. Н., Овчинников М. А. Специфика функционирования зооморфизмов в военной авиации // Science Time. 2015. № 2 (14). С. 159-164.
7. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-204.
8. Уголок неба [Электронный ресурс]: большая авиационная энциклопедия. URL: <http://www.airwar.ru/> (дата обращения: 15.09.2015).
9. Энциклопедия животного мира [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zoodrug.ru> (дата обращения: 15.09.2015).
10. Энциклопедия современной военной авиации 1945-2002 [Электронный ресурс]. Ч. 1. Самолеты. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=157100> (дата обращения: 15.09.2015).
11. Dictionary of Military Terms / R. Bowyer. 2nd edition. L.: Peter Collin Publishing, 2002. 214 p.
12. Parsch A., Martynov A. Designations of Soviet and Russian Military Aircraft and Missiles [Электронный ресурс]. URL: <http://www.designation-systems.net/non-us/soviet> (дата обращения: 15.09.2015).
13. Soviet Aircraft Codenames [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aerospaceweb.org/question/history/q0070.shtml> (дата обращения: 15.09.2015).

ENGLISH ZOOMORPHIC NAMES OF THE MILITARY AIRCRAFT THROUGH THE PRISM OF METAPHOR

Putova Irina Nikolaevna, Ph. D. in Philology

Russian Air Force Military Educational and Scientific Center "Air Force Academy
named after Professor N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin" (Voronezh)
irene-dali@yandex.ru

The article aims to study English zoomorphic names of the military aircraft. The author identifies the specifics of formation and functioning of zoomorphic names on the basis of metaphorical transfer. The paper analyzes the efficiency level of zoomorphic metaphor on naming the military aircraft. The analysis indicated that metaphorical transfer of meaning on aviation equipment naming can be considered as a representation of military realia through the prism of human mind and experience.

Key words and phrases: zoomorphic metaphor; zoomorphic names; code names; military aviation; aviation equipment.